

EL LATÍN COMO LENGUA DE USO EN INTERNET

Aunque son muchos los recursos disponibles en Internet relacionados con los estudios latinos, son relativamente pocos los que tienen al latín como lengua de uso, es decir, aquellos cuyos contenidos están redactados total o parcialmente en latín, o que lo emplean como lengua de comunicación en las listas de correo, grupos de noticias o *chats*.

El objetivo de este trabajo es precisamente reseñar los mejores recursos de la Red que han apostado por hacer del latín una auténtica lengua viva, en la convicción de que, con los necesarios ajustes y actualizaciones léxicas, y respetando la sintaxis clásica, la lengua latina se puede emplear sin problemas para cualquiera de las tareas habituales en la vida cotidiana. Es decir, estamos ante una forma de *neolatín* contemporáneo, sucesor del que emplearon los intelectuales del humanismo europeo —salvando las distancias, claro está—.

Entre las iniciativas emprendidas en los últimos años a este respecto, la mayoría no dejan de ser voluntariosas aportaciones más o menos anecdóticas, pero sin demasiado interés. Por eso no tratamos de ser aquí exhaustivos, sino que nos centraremos sólo en las experiencias más interesantes, aquellas que además pueden ser incluso útiles para la didáctica del latín clásico, tanto en los niveles de secundaria como de universidad.

Además, esta reseña de recursos *on-line* nos permitirá conocer un cierto volumen de materiales en soporte papel relacionados con el uso de este neolatín tanto como lengua hablada, como para la creación literaria.

1. UNA GUÍA DE RECURSOS DE LATÍN VIVO

Para localizar recursos tan especializados como los del latín vivo, aunque no podemos descartar el empleo de los motores de búsqueda generalistas⁽¹⁾,

(1) A este respecto, recomendamos el empleo de los siguientes buscadores: *Google*, <http://www.google.com>; *Yahoo*, <http://www.yahoo.com>; *Lycos*, <http://www.lycos.com>; *Altavista*, <http://www.altavista.com> y *Metacrawler*, <http://www.metacrawler.com>. Aunque los resultados no suelen ser muy precisos, siempre nos podemos llevar gratas sorpresas. Asimismo, sin duda más útil es un buscador especializado en el mundo clásico y antiguo en general como *Argos*,

sin embargo son más útiles las *guías de recursos*, páginas dedicadas a recopilar enlaces a otros *sites* sobre un tema determinado. Por eso nos ha parecido conveniente comenzar nuestro recorrido por una de las mejores guías del neolatín en Internet, la que *Latein-Forum*, <http://www.lateinform.de>, contiene en su sección *Latein-heute*, <http://www.lateinform.de/lateinis.htm>.

Por supuesto, entre los enlaces aquí incluidos se encuentran la mayoría de las páginas que nosotros presentamos (*Nuntii Latini*, *Retiarius*, *Poesis Latina Hodierna*, S.A.L.V.I., *Centum Vocabula Computatralia*).

Entre los recursos recogidos hay varias páginas de textos en neolatín, como la versión latina de *Alicia en el País de las Maravillas* (*Alicia in Terra Mirabili*), <http://www.gmu.edu/departments/fld/CLASSICS/alice.html>; o el *site Cantica Latina*, <http://www.geocities.com/Athens/Delphi/9601/cantica.html>, con la versión latina de algunas canciones inglesas muy populares, incluyendo temas navideños.

Hay también páginas que anuncian cursos de latín vivo, como la denominada *Cursus Viviae Latinitatis*, de la Universidad de Richmond (Virginia), <http://www.urich.edu/~wstevens/latviv.htm>.

Finalmente, no faltan tampoco enlaces a otras guías de recursos como *Copulae ad Latinitatem Vivam*, <http://www.klassphil.uni-muenchen.de/~stroh/latlinks.htm> ⁽²⁾.

2. LA REVISTA ELECTRÓNICA *RETIARIUS*

Una de las mejores iniciativas de latín vivo es la revista electrónica *Retiarius*, <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/retiarius>, alojada en el servidor de la Universidad de Kentucky, cuyo director es Terence Tunberg y la encargada de la edición electrónica es Ross Scaife, que participa en otros importantes proyectos relacionados con el mundo clásico en la Red, como la página sobre la mujer antigua *Diotima* ⁽³⁾ o el proyecto *Suda on Line* ⁽⁴⁾, que pretende poner en Internet una versión inglesa del conocido léxico bizantino.

<http://argos.evansville.edu>, sin olvidarnos tampoco de *Lupa: Subsidia Interretialia*, un buscador de recursos latinos, cuya dirección es <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/schools.htm>, aunque una vez allí nos remite automáticamente a esta otra URL: <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/teaching.html>, donde al pulsar en *Quaere* pasamos a un gran motor de búsqueda, una de cuyas secciones es precisamente la de *Lupa*. Por último, también debemos tener en cuenta las secciones de *Links* (Enlaces) de las páginas que reseñamos.

(2) Otras guías de recursos dignas de mención son: *About.com* (*The Human Internet*), <http://www.about.com>, un directorio temático, que en su sección *Latin Language*, <http://ancienthistory.about.com/cs/latin/>, presenta más de 700 páginas relacionadas con los estudios latinos, algunas de ellas consagradas específicamente al neolatín —son interesantes una serie de artículos que bajo el epígrafe de *Value of Latin*, <http://ancienthistory.about.com/cs/valueoflatin/index.htm>, abogan por la presencia del latín en la educación—. Pocas son las guías de recursos tradicionales que dedican un apartado específico al neolatín. Entre las que sí lo incluyen tenemos a *KIRKE*, en su sección *Latinistas Viva*, <http://www.phil.uni-erlangen.de-p2latier/ressource/didakt.html#viva>.

(3) <http://www.stoa.org/diotima>.

(4) <http://www.stoa.org/sol>.

La publicación, cuyo nombre completo es *Retiarius: Commentarii Periodici Latini*, y que está redactada íntegramente en neolatín, arrancó en 1998 y publica un número anual, estando disponibles hasta el momento cuatro números o *fasciculi*. No obstante, es intención de sus promotores añadir a partir del número del 2001 (el cuarto) nuevos números cuando se considere oportuno, sin atenerse al carácter anual que hasta ahora tenía.

Retiarius acoge tanto literatura de creación como pequeños artículos⁽⁵⁾, ante todo sobre la latinidad más moderna, la medieval y la renacentista. También se dedica una atención preferente a la bibliografía que tiene que ver con el neolatín, la cual se recoge en la sección *Catalogus operum recens editorum quae ad sermonis Neolatini proprietates spectant*, de la que se encarga el profesor Tunberg, sin olvidar la reseña de encuentros y seminarios de latín vivo.

Entre los trabajos aquí incluidos destacamos, en el número 1, la obra *Eudemiae libri decem*, “historia mítica” neolatina del siglo XVII del italiano Ioannes Victorius Rossi, transcrita por Lina Ijsewijn-Jacobs a partir de su edición de 1645. Como muestra, damos un pequeño texto, el I, 5-6:

I. 5. *Loci amoenitas et lassitudo fessos ad requiem vocabat, sed fames et cupiditas cognoscendi quo coelo tegeremur quodque hominum genus ea loca teneret, progredi longius cogebat. Sed vix millia repsimus tria, cum nova rerum facies se offert: loca horrida, inculta, vepribus ac spinis obsita, speluncae in incredibilem altitudinem depressae, aditus asperi ac perangusti, modo ascensus, modo descensus, atque in praecipitia. 6. Sed haec quoque incommoda evadimus et in aequatam agri planiciem devenimus. Rursus flores lectissimi, aquae perennes, arbores procerrimae ac viridissimae et, in summa ejus agri planicie, horti perpetua macerie conclusi conspiciuntur. In quorum aditu hoc hexastichon capitalibus litteris affabre insculptum, perlegimus.*

El número dos informa principalmente de los seminarios que organiza anualmente la Universidad de Kentucky (en este caso, los correspondientes al año 1999), bajo la denominación de *Conventicula Latina*⁽⁶⁾, para promover el uso del latín como lengua viva y que dirige el propio T. Tunberg.

En el tercer número encontramos el artículo del director de la publicación, *Cur opera Latina non solum antiqua, sed recentiora etiam omnibus litterarum Latinarum studiosis tam in ludis quam in studiorum universitatibus proponi praelegique debeant*.

En el número cuatro se incluye el artículo de Robert Williams, *De lingua latina bene enuntianda*, y entre las obras de creación doce *Carmina Interretitaria* de Anna Elissa Radke, de los que damos esta pequeña muestra:

(5) De momento son más pequeños artículos de opinión que artículos científicos propiamente dichos.

(6) Para más información sobre estos seminarios, remitimos a la página <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/aestivumlat.html>.

I

*Retiarium salutat ipsa retiaria,
versibus vincit quadratis retibusque Cypridis.
(Utrum rete sit Volcani, nescio, an Volcaniae ...)
Interretis o patrone, parce tu clientibus!*

II

*(commercium epistulare inter Poloniam et Germaniam)
Plus tribus hebdomadis haerebat epistula saepe,
dum tandem illa meam pervenit in patriam.
Nuntius autem electronicus volat ocius aura:
Corda utinam Europam sic properent socia!*

Por último, también se incluye una buena colección de enlaces a otras páginas relacionadas en su mayoría con el neolatín⁽⁷⁾.

3. LA RADIO POR INTERNET EN LATÍN

En este novedoso terreno también encontramos algunas iniciativas que han apostado por hacer del latín lengua de uso. A este respecto, hay que destacar ante todo la página denominada *Nuntii Latini*, <http://www.yle.fi/fbc/latini/recitatio.html>, perteneciente a la cadena finlandesa YLE Radio Finland, que transmite por varias frecuencias de onda corta y por satélite un informativo semanal en neolatín.

Esta original idea partió de Reijo Pitkäranta, profesor de la Universidad de Helsinki, y las primeras emisiones se hicieron en septiembre de 1989. El proyecto está actualmente en manos de un equipo formado por el propio profesor Pitkäranta, por Hannu Taanila y por Tuomo Pekkanen, también profesor, que son los redactores encargados de elegir las noticias y traducirlas al latín, correspondiendo la función de locutores a Virpi Seppälä-Pekkanen, licenciada en lengua latina, Anne Jussila y Hilla Salovaara, estudiantes de esta misma especialidad.

La página como tal se compone de nueve secciones, ocho de las cuales están íntegramente redactadas en latín, a saber: *Nuntii latini*, que corresponde a las noticias de la semana, tanto del ámbito nacional finés como internacional; *Transcriptio*, con el texto latino de las noticias de la semana; *Recitatio*, donde podemos escuchar esas noticias, para lo cual habrá que descargar un archivo en *Real Audio* que podrá escucharse sólo si tenemos instalado en nues-

(7) Además de esta publicación electrónica, hay otras revistas publicadas en latín, todas ellas en formato papel, entre las que destacamos: *Commentarii Academiae Latinitati Fovendae* (Roma), *Latinitas* (Vaticano), *Lupae nuntius* (Alemania), *Melissa* (Bruselas), *Rumor varius* (Zurich), *Vox Latina* (Saarbrücken). Esta última tiene además página web, sita en <http://www.uni-saarland.de/fak5/stockmann/voxlatina>, utilizada para promocionar y dar a conocer dicha revista. *Vox Latina* fue fundada en 1965 y desde entonces es editada por el Arbeitsstelle für Neulatein de la Universidad de Saarbrücken. A lo largo de su historia se han publicado alrededor de 20.000 páginas en latín, siendo por tanto un instrumento muy útil para todos aquellos que enseñan, aprenden o simplemente disfrutan con el latín.

tro ordenador el *Real Player*, además de la tarjeta de sonido y los altavoces correspondientes; *Historia*, una breve historia del proyecto; *Horarium*, que recoge el día, hora y frecuencia de emisión en todos los continentes; *Libri*, sección donde nos informan de que los textos de las noticias hasta ahora emitidas (hasta 1999) han sido publicados en cinco volúmenes, cada uno de los cuales recoge 2 años —por supuesto, se da la dirección postal y electrónica de la empresa editora—; *Interrogata usitatissima*, es la sección de *FAQs*, es decir, de preguntas y respuestas más frecuentes —donde recomiendan como diccionarios de neolatín los siguientes: C. Helfer, *Lexicon auxiliare. Ein deutsch-lateinisch Wörterbuch*, Saarbrücken, 1991; C. Egger, *Lexicon recentis latinitatis*, vols. 1 y 2, Vaticano, 1992-1997; C. Egger, *Lexicon nominum locorum*, Vaticano, 1982; A. Perugini, *Dizionario italiano-latino*, Vaticano, 1976, así como CDs de Reine Rimón y de sus *Paparum Fervidissimorum*, editados por Digelius—; *Archivum*, que recoge el texto completo de todas las noticias del mes; *In English*, donde recoge, esta vez en inglés, el texto completo de todas las noticias del mes.

Como botón de muestra de las noticias emitidas durante la Semana Santa de 2001, seleccionamos ésta sobre la aprobación por el senado holandés de una polémica ley a favor de la eutanasia:

NEDERLANDIA EUTHANASIAM APPROBAVIT

Senatus sive camera superior parlamenti Nederlandiae legem approbavit, qua euthanasia permetteretur. Camera inferior eandem iam mense Novembri acceperat. Lex validitatem habebit, postquam regina Beatrix ei subscripserit et singulae eius sententiae in actis officialibus divulgatae erunt. Quod duas fere septimanas duraturum esse existimatur. Ex nova lege singuli medici de euthanasia discernere non poterunt, sed consilium eorum in commissione independenti comprobandum erit. Neque tamen Nederlandienses de his rebus consentiunt. Cum de euthanasia in parlamento disputaretur, decem fere milia hominum ante aedes parlamenti in urbe Haga novae legi reclamitaverunt.

Nuntios Latinos 13.4.2001 redegit Tuomo Pekkanen

Otra experiencia radiofónica en latín vivo es la de *Nuntii Latini Bohemici*, de la emisora checa VLTAVA. En su página *web* es posible encontrar el texto de la *Latinska Kronika*, en latín y en checo, donde se recuerda, al modo de las “efemérides”, los principales acontecimientos de la historia desde el siglo I d.C. La dirección a visitar es http://www.rozhlas.cz/vltava/archiv_fr.htm, donde podemos encontrar las noticias dadas durante el último año clasificadas por los meses de emisión. He aquí un pequeño ejemplo, procedente del noticiario del 27 de diciembre de 2000⁽⁸⁾:

(8) Otra página de similares características es *Radiobremen*, cuya dirección es <http://www.radiobremen.de/online/latein/index.html> cuyo formato recuerda a la radio finlandesa YLE. En la página aparecen las noticias en latín de los últimos tres meses. Se puede oír con el reproductor *Real Player*. Además, junto a las noticias se da un pequeño glosario.

Marlene Dietrich, Germanica actrix atque cantatrix partibus in pellicula cinematographica, cui titulus Angelus caeruleus erat, feliciter peractis in Civitates Foederatas Americae Septentrionalis in urbem Acrifolia demigravit. Haec femina haud vulgaris ingenii anno millesimo nongentesimo primo Berolini nata est. Temporibus belli secundi mundani nazismo fortiter refragatam esse pernotum est.

4. EL PROYECTO *FORUM ROMANUM TV*

Se trata de una iniciativa del *National Latin Exam* (NLE), dirigida por John Donohue, para llevar el latín al medio televisivo. En su *website*, <http://www.vroma.org/~nle/forum.html>, podemos encontrar amplia información sobre la misma.

En principio, *Forum Romanum* es un programa de noticias en latín —con algunos subtítulos en inglés para contextualizar la noticia y ayudar a la comprensión—. Lo curioso no es sólo la lengua que les sirve de soporte, sino las noticias mismas, las cuales corresponden todas ellas a sucesos ocurridos en la antigua Roma y que se presentan como si fueran sucesos actuales. Así tenemos al presentador, Marcus Favonius (John Donohue); la reportera, Julia Pauli (Amy High), encargada de hacer las entrevistas —por ejemplo, al mismísimo Quintus Fabius Cunctator—, o el “hombre del tiempo”, Aulus Serenus (Wallace Ragan).

Cada programa se compone de las siguientes secciones: a) *Quaestio Hodierna*, pregunta para introducir a la audiencia en el tema del día; b) *Quid Novi?*, segmento de noticias relacionadas con ese tema; c) Un apartado dedicado a tratar temas diversos relacionados con la noticia o a entrevistas; d) *Tempestas Hodierna*, la información meteorológica (prácticamente, una clase de geografía del Mediterráneo antiguo); e) La respuesta a la *Quaestio Hodierna* seguida del *Dictum Hodiernum* (también relacionado con la historia del día); y f) La *Valedictio*, resumen de las noticias principales y despedida.

La finalidad del proyecto es confeccionar de este modo una serie de materiales didácticos en vídeo que pueden ser empleados como complemento de cualquier curso de latín. De hecho, en la página se dan algunas orientaciones de cómo utilizar el material. Así, por ejemplo, en un primer curso de latín el programa podría servir para familiarizar a los alumnos con los sonidos y para tratar de aprender algunos términos. En un segundo año ya se pediría que éstos intentaran entender el sentido general de la historia. Otra manera de aprovechar el material sería ver un programa completo y sin prepararlo; dar copias de los *scripts* (del texto latino) para que los alumnos lo preparen y ver el programa una segunda vez.

Hasta la fecha han editado 24 programas, el primero, *Graecia capta*; el último, *Primis supremisque diebus* (sobre el nacimiento y muerte en la antigua Roma). En la sección *Show Content and Scripts*, <http://www.vroma.org/~nle/>

[scripts.html](#), además de la relación de programas se tiene acceso al texto de los mismos, algunos de ellos en formato .PDF⁽⁹⁾.

Como ejemplo damos parte del texto de uno de estos *scripts*, el 18, que lleva por título *Morituri te salutant*. En primer lugar, he aquí el *Quid Novi?*:

Favonius: *Verba notanda. Et nunc videamus quid novi sit. Hodie Imperator Caesar Augustus Titus Flavius Domitianus ludos apparavit "Agon Capitolinus" nuncupatos. Sicut ludi Olympia, certamina et athletica et musica facta sunt. In animo habet foster Domitianus ut, sicut ludi Olympia, unusquisque Agon Capitolinus habeat intervallum quadriennium. Ut plura audiamus, eamus cito ad Iuliam Pauli quae in Campo Martio est.*

Asimismo, parte de la entrevista de Julia con Crescens, un antiguo gladiador ya retirado:

Julia: *Gratias, Favoni. Adsum in Campo ubi fit celebritas ludorum valde miranda. Re vera, quia non ludi sed "agon" fit, Graeco more fiunt certamina musicorum athletarumque—quorum, stadium currere et luctari et pugilatio maxime spectatoribus placent. Ut plura verba faciat de hoc agone et de ludis aliis, mecum est Crescens, olim optimus gladiator et nunc rudiarius. Ave atque salve, Crescens.*

Crescens: *Salva sis, Iulia Pauli.*

Julia: *Quidnam tu censes de hoc Agone Capitolino? Placetne tibi?*

Crescens: *Satis me iuvat. Pugilatio in primis mihi placet. Re vera, de aliis certaminibus Graecis, non flocci facio.*

Julia: *Fortasse ludi circenses muneraque gladiatoria tibi multo magis placent.*

Crescens: *Profecto multo magis mihi placent. Nonne Romanus sum? Mea sententia, hic agon Graecus non potest animos spectatorum tam firme tenere quam ludi nobis soliti—id est, munera et circenses.*

Julia: *Ivistine igitur hoc matutino tempore spectatum munera gladiatoria?*

Crescens: *Ivi et spectavi. Sed si me interrogas, isti gladiatores quos nunc habemus non pluris facio quam bestiae stolidi. Illi omnes sunt bene pasti, bene armati, sed mediocriter exercitati. [...]*

El tiempo (*Tempestas Hodierna*):

Favonius: *Tempus est audire de tempestate hodierna. Itaque, ecce Aulus Serenus.*

Serenus: *Gratias tibi ago, Favoni. Videamus quatenam sit tempestas hodie. Romae caelum tepidum est, dies idoneus ludis in Campo spectandis. Domus maesta relicta, Prosperina manifesta in terris nunc ambulat. Totam per Italiam—praesertim in Etruria, Latium, et Campania—sol splendide lucet. Gratias Phoebus Apollini agamus! Auspicia item sunt bona ad tempestatem crastinam. Et nunc, videamus quatenam sit tempestas alibi circum Mare Nostrum. In Britannia et Caledonia adhuc est tempus hiemale. Idem in Gallia Germaniisque frigida. In summis Alpibus autem adhuc nivolum est. Sed in*

(9) Por lo que necesitaremos un programa como el *Adobe Acrobat Reader* para poder visualizarlo. Este programa se puede descargar gratuitamente de <http://www.adobe.com>.

parte septentrionali Italiae apud Mediolanum, exempli gratia, tepescit paulum. Iam pridem autem tepescit in Hispania et Lusitania, item in Africa et Aegypto et maiore parte Asiae. In Graecia est varietas caeli, nam sol lucet in Attica, ubi sitae sunt Athenae, sed pluvit in Peloponneso, praesertim Olympiae, ubi ludi Olympia quoque anno quarto facta sunt. Sed tamen, iam satis est. Aulus Serenus sum atque spero caela sint vobis valde serena!

Y la *Valedictio*, el resumen y la despedida:

Favonius: Gratias, Scirte. Ut repetamus nuntios principales: Hodie "Agon Capitolinus", ludi more Olympiorum, ab Imperatore Caesare Augusto Tito Flavio Domitiano apparatus est. Sicut in ludis Olympus, certamina et athletica et musica facta sunt. Sic factumst hodie. Gratias plurimas Crescenti gladiatori agimus. Totum est ad hanc editionem Fori Romani. Gratias summas agimus et di vobis faveant. Valet omnes!

Por último, en la sección *Sample QT Segments*, podemos visualizar fragmentos de vídeo de distintos programas en formato *Quicktime*.

5. SOCIEDADES DE NEOLATINISTAS

Papel fundamental en la promoción del latín como lengua viva tienen algunas sociedades de latinistas que organizan congresos, jornadas o publicaciones en las que el neolatín es lengua de comunicación.

En este apartado vamos a comenzar nuestro repaso por una sociedad española, el *Circulus Latinus Matritensis*, <http://www.servicom.es/latine/circulus.htm>. Se trata de una institución surgida con el objetivo de promocionar el uso del latín como lengua viva. Está formada por personas de diferentes edades, profesiones e ideas, a las que une sólo el interés y el amor por el latín. Su objetivo fundamental es rescatar del olvido los conocimientos adquiridos en el pasado sobre la lengua de Roma e intentar darlos a conocer de forma activa y amena a los jóvenes que, por la reforma de sus planes de estudio, no han tenido ocasión de conocerla o profundizar en ella. Suelen celebrar sus reuniones una vez al mes en un aula de la Facultad de Derecho de la Universidad San Pablo (CEU) de Madrid.

Entre las iniciativas para la difusión del latín en España se cuenta la celebración el mes de agosto de 2000, bajo los auspicios de la Fundación Melissa de Bruselas, en Madrid, en el Colegio Mayor Chaminade, durante una semana, del Seminario de Latín Vivo organizado por la *Societas Latina* de Saarbrücken, bajo la dirección de los doctores C. Eichenseer y S. Albert.

A través de su *web*, en la sección *Circuli Sodales*, también dan a conocer las obras de algunos de sus miembros. Así, Antonio Peral Torres, recientemente fallecido, es el autor de la primera traducción completa al latín del Quijote⁽¹⁰⁾.

(10) Publicada en 1998 por el Centro de Estudios Cervantinos de la Universidad de Alcalá de Henares. Información sobre la misma puede encontrarse en <http://www.servicom.es/latine/quixotus.htm>.

Asimismo, en la página pueden descargarse dos comunicaciones presentadas a congresos y redactadas, claro está, íntegramente en latín: una de José María Sánchez, *Quid Isidorus Hispalensis de Romanitate et Barbarie in scriptis suis senserit*, y otra de Francisco Molina Moreno, de la Universidad Complutense, *De Septentrionis Geographia fabulosa in Fontibus Antiquae et Mediae Latinitatis*. Muy recomendable es también su sección de enlaces (*Nexus selecti*).

De parecida naturaleza es la *Septemtrionale Americanum Latinitatis Vivae Institutum* (SALVI), *Instituto Norteamericano para el Estudio del Latín Vivo*, cuya URL es <http://www.latin.org>. Se trata de una organización californiana, sin ánimo de lucro, creada en 1996 en Los Ángeles, por un grupo de profesores y estudiantes con el fin de promover y propagar el uso del latín principalmente en las universidades de los Estados Unidos, aunque tiene miembros asociados en la mayoría de los países del mundo. En febrero de 1997 fue reconocida por el Estado de California como una sociedad literaria y educativa de utilidad pública.

SALVI promueve, colabora y participa en la organización de seminarios para la inmersión lingüística en latín vivo. Por eso, es especialmente interesante en su página la sección dedicada al anuncio de seminarios, jornadas y congresos (*Seminaria, acroases, itineraque futura*). Entre los previstos para este año están el *Conventicum Latinum de Orbe Novo*, en Oceanside, California (del 17 al 24 de junio de 2001), seminario de inmersión lingüística con lecturas de textos latinos sobre la conquista y colonización de América y de obras del poeta del siglo XX Francisco Cabrera; la sexta edición del Seminario Latino de Kentucky, organizado por Terence Tunberg (del 20 al 30 de julio), en Lexington; y en Europa, el *Seminarium Maretiolese*, bajo los auspicios de la Fundación Melissa de Bruselas, C. Eichenseer y S. Albert, en la abadía de Maredsous (Bélgica).

En la sección de enlaces hay una completa relación de páginas *web* que tienen al latín como lengua de uso, sobre todo las recogidas bajo el epígrafe de *Latinitas Viva*.

Muy activa es otra asociación en defensa del latín vivo, LVPA (*Latinitati Vivae Provehendae Associatio*), <http://pagina.de/lvpa>, creada en Alemania en 1987 y que hasta enero de 1999 contaba con 126 miembros, la quinta parte de los cuales no alemanes. La asociación fue fundada por Dietmar Alexa e Inga Pessarra-Grimm, quienes además hicieron las veces de presidente y vicepresidente hasta febrero de 2001.

Como en los dos casos hasta ahora mencionados, su objetivo es promover el conocimiento del latín como lengua hablada en todos los actos de la vida cotidiana. De ahí que lo principal de su actividad sea también la celebración de encuentros, seminarios y congresos, cuyo fin principal es la inmersión lingüística en latín de todos sus participantes.

El fundamento de esta asociación fue el *Circulus Lvpianus*, surgido en 1985, que celebra regularmente encuentros una vez al mes. Hasta 1993 también celebraron los llamados *Ludi Lvpiani*, consistentes en espectáculos, excursiones y

música. Además, desde 1988 publican en formato papel un pequeño boletín, *Lypae Nuntius*, con noticias de la propia organización y con seminarios o congresos sobre latín vivo que tienen lugar en todo el mundo. Hasta la fecha han publicado doce números y la primera parte del trece. Asimismo, publicaron en 1998, para los asistentes a su octavo seminario, el *Florilegium Pragense*, con la biografía y los textos de 26 poetas y escritores neolatinos del siglo XX.

Por otro lado, desde 1991 celebran seminarios de una semana de duración, generalmente fuera de Alemania y en la primera semana de agosto. En cuanto a su contenido, junto a una parte más o menos festiva, se acogen sesiones científicas impartidas por profesores universitarios, siempre en latín, claro está.

Por último, también ha instituido desde 1998 un premio, que se entrega normalmente a grupos de alumnos de Secundaria que han destacado por su dominio de la lengua latina.

Es muy completa su sección de enlaces, con una buena relación de publicaciones periódicas en latín, tanto en papel como electrónicas, de asociaciones de latín vivo y de poetas latinos actuales.

6. POETAS Y ESCRITORES LATINOS ACTUALES

Una de las vertientes más interesantes del uso del latín como lengua viva la desarrollan autores que emplean el neolatín para la producción literaria. Muchos de ellos, además, han optado por utilizar Internet para dar a conocer total o parcialmente su obra.

Ya de esta actividad creativa hemos hablado algo al referirnos a la revista electrónica *Retiarius*. Pero es que hay todo un sitio *web* dedicado a recoger algunas muestras de este tipo de literatura, *Poesis Latina Hodierna*, <http://www.suberic.net/~marc/poesislatina.html>.

La página, que tiene también versión inglesa, se estructura en aquellos poemas y autores alojados en el propio *site*, los que están en otros servidores y los que no pueden encontrarse en Internet. Además se incluye una pequeña selección de elementos auxiliares (léxicos y gramáticas). Algunos de los poemas tienen junto a la versión latina otra en otro idioma, normalmente inglés.

Vamos a poner algunos ejemplos. Entre los poemas alojados en el propio *site* se encuentran los del mejicano Pedro Martínez Figueroa, del cual damos como muestra el titulado *Mulier stulta: ad Aidam*:

*Vae mea puella, num excogitas amorem futurum
ridentem et semper, semper jocundum tibi?
Scias nunc non amare esse impietatem leporis talis
qualis tui est vix mulieri permittendam.
Igitur, ne te habeam stultam, me tu ama.*

En esta misma sección encontramos también a Marc Moskowitz, un escritor estadounidense, del que damos como ejemplo un “poema político”, *Anglia, Roma Secunda* (una pequeña elegía):

*Anglia, Rôma secunda, Calêdoniam tenet ultrâ.
 Réginae manet haud pervigil imperium.
 Nôs hodierni Rômâni trâns ôceanum îmus
 et nôn iam summam lautitiam vidimus.
 Scripta a me Americano feriato in Britannia.*

Fuera de este *site* hay una curiosa página, la de Roma Ryan, letrista de Enya, que ha traducido al inglés y al latín algunos de los temas de la conocida cantante irlandesa. He aquí la traducción latina del *African Wind*, sacado del disco *Shepherd Moons*:

*Afer Ventus
 Mare Nubium. Umbriel.
 Mare Imbrium. Ariel.
 Et itur ad astra.
 Et itur ad astra.
 Mare Undarum. Io. Vela.
 Mirabile dictu. Mirabilia.
 Mirabile visu. Mirabilia.
 Et itur ad astra.
 Et itur ad astra.
 Sempervirent. Rosetum.
 Afer Ventus. Zephyrus.
 Volturnus. Africus.
 Et itur ad astra.
 Et itur ad astra.
 Etesiarum. Eurus.
 Suus cuique mos. Suum cuique.
 Meus mihi, suus cuique carus.
 Memento, terrigena.
 Memento, vita brevis.
 Meus mihi, suus cuique carus.*

De otro lado, de algunos de estos poetas del latín vivo encontramos auténticas páginas personales con lo esencial de su vida y algunas muestras de su obra. Es el caso de Joseph Tusiani, <http://siba3.unile.it/ctle/tusiani/index.html>, profesor universitario y poeta italo-norteamericano. Ha ejercido la docencia en prestigiosas universidades como la City University (Lehmann College, Hunter College) y la Fordham University. Como poeta, ha sido director de la Catholic Poetry Society y vicepresidente de la American Poetry Society, y su obra principal está en inglés y en latín, lengua en la que empezó a escribir en 1955. En la actualidad está considerado el mejor poeta neolatino vivo. Como ejemplo de su obra en latín damos el poema titulado *Testamentum*:

*Hic remanebo inter vos omnes, hic domum habebo,
 Atque novum dabitur mihi nomen; sol ero, cantus,
 Consilium, risus, nox fusca et fulgidus aether.
 Omne ero quod remanet de carminibus quae panxi:
 Musica, odor (nunc adde) et lumen et umbra et imago.
 Montem unum novi, cecini sed culmina cuncta,*

*Vallem una vidi, pepigi sed cuncta profunda.
 Oceanum dirum trepidanti corde cucurri
 Sed nullum mare me oblivisci littora fecit
 Terrae natalis (sunt illic omina Fati),
 Quamobrem mansi puer in gravitate virili
 Ut manet in fluctu vox prima atque ultima rivi.
 Vita brevis fuit ut brevis est vesania Aprilis
 Quae pariter vesana facit mortalia corda,
 Ast in pectore stat, velut echo immaniter undans,
 Unica et intima pax, eius dulcedinis hora.
 Hoc lege abhinc annos viginti, incredule lector,
 Testamentum huius viventis (crede) poëtae:
 In te ipsum credes credendo firmiter in me.
 (Novi Eboraci, die VIIIa Aprilis 1999) ⁽¹¹⁾.*

Directamente relacionado con el tema de la poesía tenemos una serie de páginas que incluyen audiciones de textos latinos, generalmente de poetas clásicos, leídos métricamente, por lo que son una buena herramienta para las clases de prosodia y métrica o como forma de familiarizar a los alumnos con la fonética latina.

Una de las mejores es *Viva Voce: Roman Poetry Recited*, <http://dekart.f.bg.ac.yu/~vnedeljk/VV>, realizada por Vojin Nedeljkovic y alojada en el servidor de la Universidad de Belgrado. La página consta de una selección de lecturas de poetas latinos clásicos (Catulo, Virgilio, Horacio, Ovidio, Marcial y Juvenal) y algunos ejemplos de latín cristiano (*Omnis mundi creatura* de Alan de Lille y el salmo 8 del *Psalterium Pianum*) con el fin de reconstruir cómo sonaba la lengua de los romanos en el recitado poético. Los archivos están en *mp3*, por lo que habrá que tener instalado un reproductor adecuado como el *Windows Media Player*, el *Real Player* o el *WinAmp*. Se puede visualizar el texto de la lectura escogida y ver al mismo tiempo el metro en que está escrito. Por último, es muy interesante también, la sección de enlaces, donde se recogen páginas sobre la pronunciación del latín, de métrica y otras con audiciones de textos latinos.

Más brevemente, de parecida índole son estos otros *websites* ⁽¹²⁾:

a) *Harvard Classics Prose and Poetry Recital Page*, http://www.fas.harvard.edu/~classics/poetry_and_prose/poetry.html, página cuyo responsable es Tom Jenkins, ha sido confeccionada por el Departamento de Clásicas de la Universidad de Harvard como ayuda para sus alumnos. Entre los autores que recoge están Cicerón, Catulo, Virgilio, Propertio, Ovidio y Estacio.

(11) Otros poetas neolatinos citados a menudo en este tipo de páginas son el holandés Alexander Smarius y el canadiense Brad Walton. Una pequeña muestra de su obra se puede encontrar en la sección *Contemporary Latin* del site *The Latin Library*, <http://www.gmu.edu/departments/fld/CLASSICS/contemp.html>.

(12) Una buena relación de enlaces a páginas con audiciones de textos latinos se encuentra en *Languages*, <http://eleaston.com/ln-spls.html>.

b) *Aeneid Book IV read aloud*, <http://www.tcom.ohiou.edu/books/aeneid/>, página que contiene en formato *Real Audio* un archivo de sonido con el texto del libro IV de la *Eneida*, leído en latín por Wilfried Stroh, profesor de filología clásica en la Universidad de Múnich.

c) *Latin 202: Latin poetry*, <http://www.richmond.edu/~wstevens/latin202/lat20201.html>, de Walter Stevenson, del Departamento de Clásicas de la Universidad de Richmond (Virginia), quien como material complementario a su curso de poesía latina, recoge grabaciones de fragmentos escogidos de Catulo, Propertio y Ovidio, entre otros.

7. GRUPOS DE DISCUSIÓN, LISTAS DE CORREO, CHATS Y FOROS ⁽¹³⁾

Hay algunas listas de correo en las que el latín es lengua de uso en el intercambio de mensajes. Entre ellas se cuentan:

a) *GreX Latine Loquentium*, <http://www.obta.uw.edu.pl/~draco/docs/latine.html>: Este foro fue fundado en 1996 por Conradus K. Kokoskiewitz ⁽¹⁴⁾ en Varsovia para favorecer el uso del latín en los contactos internacionales y para discutir sobre los nuevos vocablos latinos más adecuados para designar las innovaciones técnicas actuales. Por desgracia, esta lista dejó de funcionar a comienzos del año dos mil, al desaparecer el servidor en el que se alojaba.

b) *GreX Alter Latine Loquentium*, <http://digilander.iol.it/Marziale/Grex/subnotatio.html>: Es la sucesora de la lista anterior y se creó al dejar de operar ésta, actuando ahora como moderador Umberto La Torraca, ulatore@libero.it. El volumen de mensajes enviados es elevado y los temas tratados son muy diversos (historia, cine, nuevas palabras, sitios de Internet relacionados con la latinidad). Para darse de alta se pueden seguir tres procedimientos: enviar un correo electrónico en blanco a GreX-subscribe@topica.com; completar el formulario que aparece en <http://www.topica.com/lists/Grex/subscribe>; o bien escribiendo nuestra dirección de correo electrónico en un formulario que aparece en la página señalada más arriba y siguiendo los pasos que el propio programa nos irá indicando.

(13) Una completa relación de este tipo de lugares de encuentro virtual que tienen al latín como lengua de uso o que discuten sobre el latín y su problemática es <http://digilander.iol.it/Marziale/Grex/nexus/fora.html>.

(14) Kokoskiewicz tiene una interesante página personal, *Draconis Pagina Latina*, <http://www.obta.uw.edu.pl/~draco/>, con enlaces a recursos de latín vivo en la Red; además es autor de un curioso léxico, *Centum Vocabula Computatralia*, <http://www.obta.uw.edu.pl/~draco/docs/voc-comp.html>, que recoge un centenar de términos del lenguaje informático traducidos al latín. Veamos unos ejemplos: un *comando* (ingl. *command*) es en neolatín *iussum*; el *ciberspacio* (ingl. *cyberspace*) es *cyberspatium*; *Internet* es *Internetum* o *Interrete*; una *base de datos* (ingl. *database*) es *datum ordinatum*; un *directorio* (ingl. *directory*) es *index*; y, por último, un *correo electrónico* (ingl. *e-mail*) es *litterae electronicae* (el mensaje de correo) y *cursus publicus electronicus* (el programa de correo). De otro lado, los mensajes enviados a la lista *GreX Latine Loquentium* a lo largo del año 1996 todavía se pueden consultar en la página <http://www.obta.uw.edu.pl/~draco/docs/archivum.html>.

c) *Latinitas Viva*, <http://it.egroups.com/group/LatinitasViva>: Es una lista de correo dirigida a profesores de lengua latina con el fin de intercambiar estrategias, métodos y experiencias didácticas para mejorar la propia enseñanza. Se admiten tanto contribuciones en italiano como en latín. Para darse de alta en la lista basta con enviar un mensaje en blanco a LatinitasViva-subscribe@it.egroups.com. Para enviar mensajes la dirección es LatinitasViva@it.egroups.com y para contactar con el propietario y moderador de la misma la dirección es LatinitasViva-owner@it.egroups.com.

d) *LatinChat-L*, <http://campus.fortunecity.com/athena/300/latinchat.html>: lista de correos para principiantes y amantes del latín, dispuestos a demostrar sus conocimientos escribiendo en la lengua de Roma. Y es que la única regla que se impone a los participantes en la misma es que escriban sus mensajes en latín, aunque también se permite el inglés. También se ruega a los miembros con más conocimientos que ayuden a los que empiezan corrigiendo sus errores. Para suscribirse a la lista basta con introducir nuestra dirección de correo electrónico en el formulario que aparece en la página.

e) *LatnChatn*, <http://forums.delphiforums.com/latnchatn/start>, se trata de un chat sobre gramática latina. Está dirigido sobre todo a profesores, estudiantes o amantes del latín en general. La lengua de uso es también el latín.

f) *Latin Chat Room* del MOO de la Universidad de Pensilvania: un MOO es un entorno virtual que permite a sus usuarios comunicarse en tiempo real. El MOO de la Universidad de Pensilvania ha creado un *chat room* latino, el denominado *Atrium Sancti Augustini* para permitir a los latinistas conversar entre ellos en latín. Para usar este innovador recurso hay que seguir una serie de pasos básicos: 1) introducir en la barra de direcciones de nuestro navegador lo siguiente: <telnet://ccat.sas.upenn.edu:7777>, con lo cual conseguiremos entrar en el MOO; 2) Introducir el comando **connect Latin**, tras lo cual entramos en la “vía romana”; 3) Para poder chatear necesitamos un nombre; para saber el que nos han asignado tendremos que utilizar el comando **@who me**; 4) Para ir a la sala de chat, el *Atrium*, tendremos que introducir el comando **south**; 5) Para saber quién hay en ese momento en la habitación, hay que introducir el comando **@who**; 6) Para hablar hay dos formas, o bien situar el signo “ antes de nuestro mensaje o bien introducir el término **say**; 7) Para salir debemos utilizar el comando **@quit** ⁽¹⁵⁾.

8. OTRAS PÁGINAS

Ya de manera más general, en este último apartado vamos a referirnos a *websites* que desarrollan algún proyecto interesante en relación con el neolatín como lengua de uso.

(15) Al teclear estos comandos, veremos que no aparecen en pantalla. No se trata de un error del programa, es así. Tras introducir un comando hay que pulsar INTRO.

Empezaremos nuestro recorrido por *Ius Romanum*, <http://www.jura.uni-sb.de/Rechtsgeschichte/Ius.Romanum/origov.html>, página alemana incluida en el *Juristisches Internetprojekt Saarbrücken* que desarrolla esta universidad alemana. En principio, el objetivo de este *site* es crear un foro para tratar temas relacionados con el Derecho romano y, en particular, digitalizar y poner en la Red el *Corpus Iuris Iustiniani* y las *Glossae* que Accursio de Bolonia escribió —más de 100.000— en el siglo XIII, y que gozaron de gran autoridad en su tiempo. Para este propósito se pide la colaboración de todos aquellos internautas que tengan acceso a estos textos, a fin de que envíen una *lex* y la glosa correspondiente.

La página, redactada en latín, aunque tiene también versión alemana, italiana e inglesa, incluye además una lista de correo sobre derecho romano (en inglés y alemán), una sección de *FAQ* sobre Derecho (en alemán), los apartados D.1.1.1. y D.12.1.1. del *Corpus* con las glosas de Accursio y enlaces a páginas sobre historia del Derecho, entre otras cosas.

Entre los recursos relacionados con el latín como lengua de uso en Internet no está de más recoger algunas que recojan los nombres geográficos en latín. A este respecto es recomendable la página del *Graessi Orbis Latinus*, <http://www.columbia.edu/acis/ets/Graesse/contents.html>, versión electrónica del *Orbis Latinus*, el conocido léxico geográfico de J. G. Th. Graesse, Richard Carl Schmidt & Co., Berlín, 1909. A los artículos se accede por un índice alfabético, aunque hay prevista la puesta en marcha de un pequeño motor de búsqueda. Se incluyen también dos enlaces a páginas con nombres geográficos latinos, la de *BSC Latin Place Name File*, <http://www.lib.byu.edu/~catalog/people/rlm/latin/names.htm>, y la de *Names of Printing Towns*, <http://www.users.zetnet.co.uk/djshaw/bibsoc/cathlibs/towns/>.

De otro lado, una magnífica recopilación de obras neolatinas publicadas después de la 2.^a Guerra Mundial es la que recoge el *site* <http://pantheon.yale.edu/~aw74/latine/liblat.html>, que forma parte de la página personal de un enamorado del mundo clásico, Accius Watanabeus Akihiko.

La bibliografía se organiza en los siguientes apartados: 1) *Enchiridia, Libri Scholares, Lexica*; 2) *Versiones*; 3) *Opera Logotechnica*; 4) *Libri Nubeculati*, 5) *Commentarii Periodici*. Completa, sin duda, la que T. Tunberg da en las páginas de *Retiarius* y es una magnífica referencia para todos los interesados en esta modalidad de latín.

En este mundo de Internet hay auténticas “curiosidades”. En nuestra búsqueda de *websites* que promovieran el uso del latín nos hemos encontrado con la página de la empresa *Selfpromotion.com*, que nos permite dar de alta nuestra URL personal en los 100 buscadores más importantes. Pues bien, el archivo de ayuda para llevar a cabo esta operación lo da en tres versiones: en italiano, en francés y en latín. La dirección de este curioso archivo es http://selfpromotion.com/help/help_latin.t. Puede sernos útil, entre otras cosas, para saber cómo se designa en neolatín la terminología informática relacionada con Internet.

Y para terminar nuestro recorrido por los recursos de latín vivo en Internet, queremos mencionar una página de una empresa inglesa dedicada a hacer traducciones al o del latín, la *Quintus' Latin Translation Service*, <http://www.latin.fsbusiness.co.uk>. Por supuesto, hay que pagar por sus servicios, a razón de 5£ por cada bloque de 120 palabras. Su norma es traducir siguiendo el estilo ciceroniano, aunque si el cliente lo pide, pueden adaptarse al estilo del latín arcaico o medieval.

9. CONCLUSIÓN

En una época de crisis para los estudios clásicos como la que vivimos, y dejando de lado cualquier clase de tópicos o prejuicios sobre la pertinencia o calidad de esta modalidad de latín, creemos que estamos ante proyectos que, además de demostrar hasta dónde podemos llegar con la antigua lengua de Roma, con los ajustes convenientes en el léxico, nos descubren una manera nueva no sólo de abordar el estudio de la lengua latina, sino incluso de ilusionar a los alumnos que se inician en su estudio. Y es que hay que acabar con el estigma de lengua muerta que el latín tiene para ellos y que les lleva a considerar completamente inútil su estudio.

Por todo ello creemos que deberían fomentarse iniciativas como éstas y contemplarlas como una alternativa útil al modo tradicional de enfocar la enseñanza del latín, sobre todo, en sus primeros niveles.

Universidad de Málaga

CRISTÓBAL MACÍAS,
ROCÍO GUTIÉRREZ Y REMEDIOS ESCOBAR